



*Post-traumatic Integration*  
*Low-level Psychosocial Support*  
*and Intervention for Refugees*

## Hoe werken met vertalers

Rollenspel over communicatiestrategieën bij de ondersteuning van vluchtelingen.

<b>Module</b>	<b>Submodules</b>	<b>Grootte van de groep</b>	<b>Duurtijd</b>
• Interventie	• Sociale steun	• Kleine groep	• 60 - 90 minuten

### Kernwoorden

communicatie, intercultureel, gender, rol van vertalers, sociale behoeften, sociaal werk.

### Doelstellingen

cultuurgevoelige communicatie tussen ondersteuner en vluchteling.

### Deelnemers

8 - 10 max

### Beschrijving

Voor de eenheid 'taal' spelen de deelnemers een rollenspel met één persoon als vluchteling, één persoon als adviseur, één persoon als taal- en cultureel bemiddelaar. Deze groep presenteert moeilijkheden en misverstanden die zich kunnen voordoen, evenals manieren om communicatieproblemen te voorkomen en op te lossen. Hoe uiten vluchtelingen hun problemen en psychologische symptomen? Hoe kunnen vertalers communiceren over de behoeften van vluchtelingen? Zijn er culturele verschillen bij het beschrijven van problemen of (psychische) gezondheidsgerelateerde symptomen? Hoe kunnen de rollen van de adviseur en vertaler duidelijk worden gemaakt en hoe kan duidelijk worden gecommuniceerd dat er een vertrouwensrelatie tussen vluchteling en adviseur is? Hoe maak je een driehoeksverhouding met de vertaler? Zijn er moeilijkheden die een goed werkende werkrelatie tussen de vertaler en de vluchteling verhinderen en hoe deze te overwinnen?

### Materiaal

fictief of geanonimiseerd casusvoorbeeld met basisinformatie over een fictieve vluchteling en de sociale behoeften die moeten worden aangepakt.

### Methode

rollenspel en groepsdiscussie.

### Advies voor facilitatoren

De facilitator moet een persoon zijn met een professionele achtergrond van een taal- en cultureel bemiddelaar of een maatschappelijk werker / psycholoog die vaak werkte met taal- en cultureel

bemiddelaars om getraumatiseerde vluchtelingen te ondersteunen.

## Bron (APA)

-

## Folders

De facilitator moet een fictief casusvoorbeeld opstellen met de belangrijkste uitdagingen bij het werken met vertalers om in de sociale behoeften van een vluchteling te voorzien.

## Persoon die bijdraagt

Bianca Schmolze, MFH Bochum, Duitsland.



CC - Attributie-Niet-commercieel-Geen afgeleiden  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

*Hoe werken met vertalers.* Ontvangen van

Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



De steun van de Europese Commissie voor de productie van deze publicatie vormt geen goedkeuring van de inhoud die alleen de opvattingen van de auteurs weerspiegelt, en de Commissie kan niet aansprakelijk worden gesteld voor enig gebruik dat kan worden gemaakt van de daarin opgenomen informatie.

<https://posttraumatic-integration.eu/>